

## Das Übersetzungsproblem in Gen 2,1<sup>1</sup>

Manfred Görg - München

Der Wortlaut von Gen 2,1 in seiner masoretischen Fassung:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם

und der griechischen Wiedergabe in der LXX:

καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν

offenbart bekanntlich ein Übersetzungsproblem, das seit eh und je die Exegese beschäftigt, aber bisher doch nur zu halbherzigen Lösungen geführt hat. Es geht um das erweiterte grammatikalische Subjekt des passivisch gehaltenen Verbalsatzes, dessen erste beiden Nomina jener Fügung nahestehen, die in 1,1 als Objekt genannt war. Dagegen folgt nunmehr eine wiederum syndetisch angeschlossene Nominalangabe mit enklitischem Personalpronomen, das sich nicht anders als auf die zuvor genannten Nomina beziehen kann. Im Folgenden soll es um die Frage der Identität und Wiedergabe des Nomens *šb'* gehen<sup>1</sup>.

Das Problem der Wiedergabe des letzten Syntagmas ist in der älteren Exegese auf dem Wege semantischer Harmonisierung gelöst worden. Der Humanist und Theologe Augustinus STEUCHUS<sup>2</sup> kommentiert in seinem Werk *Veteris Testamenti ad veritatem Hebraicam recognitio* die Vulgata-Wiedergabe *Et omnis ornatus eorum*<sup>3</sup> durch einen kritischen Vergleich der Vulgata- bzw. LXX-Fassung mit dem hebräischen Text. Er stellt die

<sup>1</sup> Teile der nachstehenden Erwägungen waren bereits Gegenstand eines Vortrags, den ich zum Thema „IHWH 'Zebaoth'. Zur Vorstellung vom thronenden Gott in Israel und Ägypten“, auf Einladung der Theologischen Fakultät Erlangen an der Universität Erlangen am 12.7.1996 gehalten habe. Das Problem war ebenfalls Teil eines Vortrags, den ich zum Thema „Ägyptische Fremdwörter im Alten Testament“ anlässlich der Konferenz der Hebräisch-Dozenten in Benediktbeuern am 1.5.1998 halten konnte.

<sup>2</sup> Augustinus STEUCHUS (Steuco), 1496-1548, Bischof von Kissamos (Kreta) und Bibliothekar der Vatikanischen Bibliothek, nach K. SCHOTTENLOHER, Art. Steuchus, in: LThK IX, 1964, 1063, u.a. auch ein bedeutender Exeget und Textkritiker, ein „guter Kenner des Hebräischen“, der 1535 auch einen Kommentar zum Schöpfungsbericht verfaßt habe, der jedoch 1538 indiziert worden sei.

<sup>3</sup> Nach der 1531 in Lyon erschienenen Ausgabe (Erstausgabe Venedig 1529), p. 73f.:

וְכָל-צְבָאָם, id est, omnis militia eorum, zava igitur Hebraice, non ornatum proprie sonat, sed militiam aut exercitum, et quod Graece est στρατια, sicut in ecclesijs canitur, dominus deus sebaoth, id est exercituum. Quo epitheto maxime utuntur sancti prophetae. Hieronymus autem putavit hoc loco ornatum esse vertendum. Phrasis enim et consuetudo Hebraica est, ut in ea lingua, universa stellarum multitudo, militia, atque exercitus appelletur, propterea militiam coeli adorare prohibentur Hebraei, id est stellas ipsas. Coeli ergo ornatu sunt ipsa sydera, totusque coeli apparatus, atque opificium. Quod ut facilius perciperetur, Hebraica loquendi consuetudine dimissa, exercitum vertet ornatum, quod tamen non fecit alibi: simul etiam Septuaginta secutus est, qui et ipsi vertunt κοσμος αυτων, id est, ornatu eorum. Vitarunt nimirum et ipsi Hebraismum. Cum ergo deus a prophetis dominus exercituum vocatur, innuunt eum coeli, coelestiumque syderum autorem ac parentem esse. Etiam et illud mystice significant, quod sit dominus angelicae multitudinis, qui in divinis literis appellatur etiam militia, sive exercitus coelestis. Ac praeter alia testimonia, in evangelio legitur, facta est cum eo multitudo coelestis exercitus: haec inquam omnia innuuntur eo nomine a prophetis. Itaque militia coeli, tam omnes stellae, quam universa angelorum multitudo vocatur: sicut etiam scribit quodam in loco Hieronymus.



lexikographisch differierende Bedeutungsebene gegen die sonstige Wiedergabep Praxis fest, will aber die Bedeutung „Heer“ mit hebräischem Sprachgebrauch erklären, wonach das Universum als „Heer“ gelte, wie ja auch der Titel 'Zebaoth' auf den Herrn der Heere = Himmelsheere zu deuten wäre. Die im Anschluß an die LXX gewählte Wiedergabe der V sei um der leichteren Verständlichkeit willen gewählt worden.

Auch der Theologe und Exeget Aloisius LIPOMANUS<sup>4</sup>, Verfasser eines Catenenkommentars zum Buch Genesis, versucht im Anschluß an Zitate aus den Werken des Chrysostomus, Eucherius und Augustinus eine eigene Interpretation, die dem hebräischen Text und der lateinischen Wiedergabe gerecht werden soll<sup>5</sup>. Auch dieser Kommentar sieht in der lateinischen Fassung eine Erleichterung für den Leser, da das Himmelsheer und die Sternenwelt als Dekoration aufzufassen seien. Im Anschluß an seine eigene Sicht gibt er noch eine an Beobachtungen zum hebräischen Text gewonnene Deutung des zeitgenössischen Kardinals CAJETAN<sup>6</sup>, wonach „in allen Schöpfungswerken, selbst in den Pflanzen“, ein wohlgeordnetes „Heer“ zu erkennen sein soll.

Eben diesen Kommentar CAJETANs zitiert auch die Abhandlung von V. ZAPLETAL, um ihm allerdings zu bescheinigen, daß er aus seinen Beobachtungen „die Konsequenzen nicht gezogen“ habe<sup>7</sup>. Es sei vielmehr so, daß der Schöpfungsbericht im Unterschied zu der scholastischen Einteilung „opus distinctionis et opus ornatus“ das Schema „productio regionum et exercituum“ enthalte, d.h. daß an den ersten Tagen „die Regionen für die Heere“ gebildet worden seien, während die Werke der drei letzten Tage „als Heere aufzufassen“ sein sollen<sup>8</sup>. Bei der Terminologie hätte eine

<sup>4</sup> Aloisius LIPOMANUS war nach der Verfasserangabe des Werkes *Catena in Genesim ex autoribus ecclesiasticis plus minus sexaginta, iisque partim Graecis, partim Latinis, connexa*, Paris 1546 u.a. Bischofskoadjutor von Verona. Unter dem Stichwort 'Lippomani (Lippomano, Lipomanus)' erscheint im LThK VI, 1961, 1071, lediglich ein Exeget und Apologet namens Luigi L., der 1544 Koadjutor und 1548 Bischof in Verona geworden sein soll.

<sup>5</sup> LIPOMANUS, *Catena in Genesim*, p.49:

Quod nos, Et omnis ornatus eorum legimus, et Septuaginta καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν Hebraice אָרְבֵּי צְבָאוֹת, vecol zebaoth, habetur, quod magis et omnis exercitus eorum, sicut et Chaldaica, habet, quam ornatus transferri potest. Phrasim enim et consuetudo Hebraica est, ut in ea lingua, universa stellarum multitudo, militia atque exercitus appelleretur, propterea militiam coeli adorare prohibentur Hebraei, id est stellae ipsae. Coeli ergo ornatus sunt ipsa sydera, totusque coeli apparatus atque officium. Quod ut facilius perciperetur, Hebraica loquendi consuetudine dimissa, exercitum vertit interpretis ornatum, quod tamen non fecit alibi. Cum ergo deus a prophetis dominus exercituum vocatur, innunt eum coeli, coelestiumque syderum auctorem atque parentem esse. Etiam et illud mystice significant, quod sit dominus angelicae multitudinis, qui in divinis literis appellantur etiam militia sive exercitus coelestis, iuxta illud evangelii, Et facta est cum angelo multitudo militiae coelestis laudantium deum et dicentium, et caetera.

<sup>6</sup> Vel appellat omnia a luce usque ad hominem inclusive producta, exercitus coelorum et terrae, eo quod tam coelestia, quam aerea, quam aquatica, quam terrestria vegetabilia, quam terrestria animantia usque ad hominem inclusive, sunt gradatim ordinata inter se ad similitudinem exercituum. Itaque astra sunt sic condita et ordinate disposita, quemadmodum si essent exercitus corporum coelestium, et similiter volatilia sunt a deo sic disposita ordinate, ut constituent velut exercitum inferiorum coelorum, hoc est, aeris, et similiter pisces sunt inter se sic ordinate dispositi adeo, ut constituent velut exercitum aquarum, et similiter hebrae, virgulta et arbores sic a deo ordinata sunt gradatim, ut constituent velut exercitum vegetabilium terrae, et demum animalia terrestria sunt sic disposita, ut constituent alterum exercitum terrae. Intendit siquidem ex ordinibus secundum singulas universi partes insinuare, ipsum universum esse ordinatissimum, ut pote quod ex valde ordinatis integratur, propter huiusmodi enim ordinem metaphora exercitus usus est, ordinem siquidem multitudinis magnae, et multitudinis graduum, maxime apparet in exercitu.

<sup>7</sup> V. ZAPLETAL, Der Schöpfungsbericht der Genesis (1,1-2,3) mit Berücksichtigung der neuesten Entdeckungen und Forschungen, 2. Auflage, Regensburg 1911, 108, Anm. 2. Der bei ZAPLETAL zitierte Wortlaut des Cajetan-Textes aus der Ausgabe: Cardinalis Cajetani eminentissimi in s. Scripturarum commentarii, Lyon 1639 I,14, weicht von unserer Wiedergabe des letzten Satzes *Intendit etc.* ab und bringt stattdessen: Et propter tantam diversitatem exercituum dixit in plurali numero 'et omnis exercitus eorum' ad significandum, quod universum, quod est valde bonum, est unum ordine constante ex multis exercitibus suarum partium; hoc est, ex ordinatissimis gradibus in singulis partibus integratur summus ordo unius universi“. Den Gründen für diese variierende Textwiedergabe soll hier nicht nachgegangen werden.

<sup>8</sup> ZAPLETAL, Schöpfungsbericht, 109-111.



semitische Konzeption von den Gestirnen als „Heer“ Pate gestanden, so daß (mit Hinweis auf Ri 5,20 und Jes 40,26) die „Israeliten die Sterne als Krieger“ gedacht hätten<sup>9</sup>. Das „Schema der Regionen und der Heere“ sei indes dem „biblischen Schöpfungsberichte eigen“.

Mit seinem Versuch, die Wiedergabe des Nomens *šb'* mit „Heer“ gebührend zu rechtfertigen, hat ZAPLETAL offenbar auch H. GUNKELs Kommentar überzeugt, der das Nomen *šb'* „hier poetisch-archaisch auf alle Klassen der lebendigen Wesen bezogen“ sieht<sup>10</sup>. Allerdings hat schon F. DELITZSCH einen exzeptionellen Gebrauch bemerkt, da das Wort „hier ausnahmsweise, nach der gewöhnlichen Annahme *per zeugma*, nicht bloß von den Sternen des Himmels (wie Deut. 4,19. 17,3), sondern zugleich von den Creaturen der Erde“ (gegenüber Ex 20,11 Neh 9,6) verwendet sei<sup>11</sup>. Überdies setze der Bibeltext „wie das gesamte Alterthum, Engel und Sterne...durchweg in eine nicht bloß redbildliche vergleichende, sondern reale, obwohl uns undurchschaubare nahe Beziehung, so daß die Sterne „mit Einschluss der Engel an dem Kampfe des Lichts und der Finsterniss theilhaftig“ seien, „dessen Schauplatz die in solche Umgebung lichter Gestirne hineingeschaffene Erde ist“.

Die neueren Stellungnahmen bieten ein unterschiedliches Bild, ohne aber die Wiedergabe des angehenden Nomens mit „Heer“ mehrheitlich in Frage zu stellen<sup>12</sup>. Keine Bedenken hat B. JACOB, für den der „gehobene Ausdruck“ „wie in einem weltweiten Panorama mit Einem Blick den ganzen wohlgeordneten belebten Kosmos umfassen“ will<sup>13</sup>. Während G. VON RAD darin „eine technische Bezeichnung priesterlicher Klassifizierung“ sehen oder die „oberen Wesen“ erkennen möchte, die „nach altisraelitischer Anschauung die Sphäre Gottes umgeben und gelegentlich den Verkehr zwischen ihm und den Menschen vermitteln“<sup>14</sup>, erklärt C. WESTERMANN ohne sonderliche Diskussion des semantischen Problems im Anschluß u.a. auch an ZAPLETAL, daß eine „Zusammenfassung aller Wesen des Himmels und der Erde gemeint“ und somit der Sinn „klar“ sei, zumal auch in Jes 34,2 die Sinngewandtheit „ähnlich weit“ sei<sup>15</sup>. Für W.H. SCHMIDT ist die Wendung *w=kl šb'-m* ohne weitere Begründung ein „Zusatz“, der Ausdruck „das ganze Heer (des Himmels)“ im AT „stehender Ausdruck für die Sterne“, obwohl er zugeben muß, daß „die vorhergehende Schöpfungsgeschichte selbst keinen sprachlichen Anhalt für diesen Namen“ biete<sup>16</sup>. Auch O.H. STECK betont, es sei „überaus unwahrscheinlich, daß mit dieser ganz ungewöhnlichen Wendung die Einzelheiten der voranstehenden Schöpfungswerke, gar unter Einschluß der dort nicht ausdrücklich genannten, besonders herausgestellt werden sollen“<sup>17</sup>. Man werde allerdings die Wendung „auf die Aufgaben und Funktionen deuten müssen, die die einzelnen Schöpfungswerke für die Ganzheit der Schöpfungswelt haben...“.

Nach E. ZENGER, der sich im Unterschied zur Mehrheit der Kommentatoren zur Wiedergabe: „und all ihr Dienst“ entschließt, läßt sich 2,1 „durchaus als Werk einer Redaktion begreifen“<sup>18</sup>. Auch könnten die Sterne nicht gemeint sein, zumal diese bereits in 1,16 nicht zur Grundschrift von P zu

<sup>9</sup> ZAPLETAL, Schöpfungsbericht, 112f.

<sup>10</sup> H. GUNKEL, Genesis, 5. Auflage, 1922, hier zitiert nach dem Nachdruck, Göttingen 1964, 114.

<sup>11</sup> F. DELITZSCH, Kommentar über die Genesis, Leipzig 1860, 128.

<sup>12</sup> Vgl. auch die knappen Hinweise in HALAT 934.

<sup>13</sup> B. JACOB, The First Book of the Torah. Genesis, Berlin 1934 (hier zitiert nach Nachdruck o.J.), 64.

<sup>14</sup> G. VON RAD, Das erste Buch Mose. Genesis, ATD 2/2, 7. Auflage, Göttingen 1964, 49.

<sup>15</sup> C. WESTERMANN, Genesis, BK I/1, 2. Auflage, Neukirchen-Vluyn 1976, 233.

<sup>16</sup> W.H. SCHMIDT, Die Schöpfungsgeschichte der Priesterschrift. Zur Überlieferungsgeschichte von Genesis 1,1-2,4a und 2,4b-3,24, 2. Auflage, Neukirchen-Vluyn 1967, 155.

<sup>17</sup> O.H. STECK, Der Schöpfungsbericht der Priesterschrift. Studien zur literarkritischen und überlieferungsgeschichtlichen Problematik von Genesis 1,1-2,4a, FRLANT 115, Göttingen 1975, 182, Anm. 772.

<sup>18</sup> E. ZENGER, Gottes Bogen in den Wolken. Untersuchungen zu Komposition und Theologie der priesterschriftlichen Urgeschichte, SBS 112, Stuttgart 1983, 70. Warum ZENGER die angehende Wendung, die er in der zugehörigen Anm 62 alternierend mit „und all ihr Gefüge/Dienst/Heer“ wiedergibt, entgegen der Syntax in 2,1 dreimal als „Objekt“ bezeichnet, wird allerdings nicht deutlich.



rechnen seien. Zuletzt diskutiert H. SEEBASS die Schwierigkeit der Wiedergabe von *šb'-m*: „Weil die Erde mitgenannt ist, kann es nicht das ‘Heer des Himmels = Sterne’ bezeichnen“<sup>19</sup>, so daß auch der ‘Hofstaat’ Gottes nicht gemeint sein kann, zumal dieser unter den zuvor genannten Geschöpfen keinen Platz erhalten hat. Es lasse sich nur mit dem Bedeutungsspektrum: „das, was in den einzelnen Werken detailliert vorkam“, „Dienst“ (vgl. Num 4,3 u.ö.) oder auch „auferlegte Mühsal, Fron“ (Jes 40,2 Hi 7,1 10,17 14,14 Dan 10,1) „im Sinne von Auftrag o.ä.“ operieren. SEEBASS bleibt bei der Übertragung mit „Heer“, weil dies der „neutralere Begriff im nunmehr präzisierten Sinn: Erschaffung samt seinem Auftrag“ sei.

Über die angemessene Deutung der Wendung wird nach allem bis zur Stunde gestritten, wobei die Mehrheit der Exegeten die Bedeutungsebene von „Heer“ auszuloten und zu rechtfertigen sucht. Besonders deutlich wird die Verlegenheit im ThWAT greifbar, wonach hier wahrscheinlich ein „archaischer Ausdruck“ vorliege „für das, was sonst ‘alles, was darin ist’ genannt wird“<sup>20</sup>. Die Übersetzung der LXX ist dagegen weitgehend aus dem Blick geraten. Schon der Genesiskommentar des Johannes CLERICUS<sup>21</sup> will immerhin erkennen, daß bei der griechischen Wiedergabe das Nomen *שָׁבַי* mit der klaren Bedeutung „Schmuck“ Pate gestanden haben müsse, entscheidet sich aber für die Bedeutung „exercitus“ und gegen „decus et ornamentum“, weil „vix est ut in hac phrasi eam obtineat notionem“, zumal er in den griechischen Wiedergaben eine Kontinuität vermißt. WESTERMANN nimmt dagegen ohne weitere Bezugnahme auf die einschlägige Diskussion an, daß LXX „wahrscheinlich *שָׁבַי* gelesen“ habe<sup>22</sup>, während die Übersetzungen nach SCHMIDT „ein Äquivalent für *שָׁבַי*“ geben: „Ihnen sagte wohl der hebräische Text nichts mehr, vielleicht weil sie keinen Zusammenhang mit dem Vorhergehenden erkannten“<sup>23</sup>.

Die neuerliche Studie zur Septuagintaüberlieferung von M. RÖSEL sieht denn auch im Anschluß an A. SCHMITT in der griechischen Fassung lediglich eine innergriechische Interpretationsfrage, die auf dem Hintergrund der platonischen Weltstich gelöst worden wäre, ohne daß eine andere als die gegebene hebräische Fassung vorausgesetzt werden müßte<sup>24</sup>. Über SCHMITT hinaus, nach dem *κοσμος* gewählt wurde, weil „eine wörtliche Übersetzung im hellenistischen Raum unverständlich, zumindest unklar, bleiben mußte“ und mit der „aufsteigenden Linie“ von *κατασκευαστος* (V.2) zu *καλος* und schließlich zu *κοσμος* „griechisches Denken transparent“ werde<sup>25</sup>, möchte RÖSEL „eine Bedeutungsaufweitung auf ‘Weltordnung’ und schließlich, vor allem durch Plato, auf ‘Weltall, Kosmos’“ feststellen<sup>26</sup>. Auf diesem Hintergrund sei die LXX-Fassung „gut verständlich: Himmel und Erde wurden mit ihrer ganzen Ordnung, also als einheitlicher Kosmos, vollendet“.

SCHMITT und RÖSEL sind sicher im Recht, wenn sie WESTERMANNs Annahme zurückweisen, LXX habe *שָׁבַי* gelesen. Auf die immerhin lautlich und semantisch besser passende Alternative *שָׁבַי* gehen beide allerdings nicht ein. So möge denn zunächst noch einmal gefragt werden, ob das angehende Nomen in der Überlieferung des Konsonantentextes bedeutungsmäßig korrekt erfaßt worden ist, um dann erneut nach dem Hintergrund der LXX- Wiedergabe Ausschau zu halten.

Das Nomen *šb'* hat eine kulturübergreifende Geschichte. Als kanaaniäisches Lehnwort ist es auch in den Sprachbereich der Ägypter einbezogen, wo es in der sogenannten Gruppenschreibung als *ḏb'*

<sup>19</sup> H. SEEBASS, Genesis I. Urgeschichte (1,1-11,26), Neukirchen-Vluyn 1996, 87.

<sup>20</sup> H. RINGGREN, ThWAT VI, 1989, 874.

<sup>21</sup> Hier zitiert nach der Ausgabe: J. CLERICUS, Genesis sive Mosis Prophetiae Liber Primus, Tübingae 1733, 16.

<sup>22</sup> WESTERMANN, Genesis, 233.

<sup>23</sup> SCHMIDT, Schöpfungsgeschichte, 155, Anm. 5.

<sup>24</sup> Vgl. M. RÖSEL, Übersetzung als Vollendung der Auslegung, Studien zur Genesis-Septuaginta, BZAW 223, Berlin-NewYork 1994, 52f.

<sup>25</sup> A. SCHMITT, Interpretation der Genesis aus hellenistischem Geist, ZAW 86, 1974 (137-163) 152.

<sup>26</sup> RÖSEL, Übersetzung, 53.



erscheint, die in der Regel als Ausweis fremder Wortbildungen dienen kann<sup>27</sup>. Das Interessante ist nun, daß es auch im Ägyptischen ein schon in den Pyramidentexten und danach häufig belegtes Verbum *db3* gibt, das „schmücken“ bzw. „versehen“ bedeutet<sup>28</sup>. Während sowohl das „Wörterbuch der Ägyptischen Sprache“ wie auch das „Große Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch“<sup>29</sup> beide Bedeutungen wohl zu Recht unter dem gleichen Lexem subsumieren, führt das jüngst erschienene Lexikon zur Sprache der ptolemäischen Inschriften von Edfu unter den Homonymen *db3* zwei Lexeme gesondert an, eines mit der Sinngabe „to clothe, adorn“, ein weiteres mit der Bedeutung „to provide, equip (fill up)“<sup>30</sup>. Der Unterschied zwischen beiden Lexemen wird jedoch lediglich darin gesehen, daß es sich bei der Bedeutungsebene „to provide“ etc. nur um eine Nuancierung von „bekleiden“, „schmücken“ handle, deren früheste Bezeugung aus der 18. Dynastie stamme. Man darf daher davon ausgehen, daß die Bedeutung „ausstatten“ eine Ausweitung einer ursprünglichen und weiterhin relevanten Sinngabe signalisiert.

Die umfassende Orientierung des ägyptischen Verbuns *db3* als des Terminus für „Ausstattung“ scheint insbesondere das Kultgeschehen zu betreffen, wobei sowohl der Bekleidung der priesterlichen Funktionsträger wie auch der Dekoration des Tempels ein erhebliches Potential der Bezüge zukommt. So kann sich etwa Ramses II. wegen der Ausstattung der Heiligtümer der Götter rühmen<sup>31</sup>.

*qd.j hwt=sn db3.j=sn zp 4*

„Ich erbaute ihre (d.h. der Götter) Heiligtümer, ich stattete sie viermal aus“

Desgleichen kann der Tempel von Edfu mit dem, was er zur Versorgung braucht, ausgestattet werden<sup>32</sup>. Besonders interessant ist eine Formulierung, die Osiris unter dem möglicherweise mit *db3* etymologisch verwandten Titel *db3tj* („Thronender“) als eine Gottheit nennt, die „Edfu mit seiner Schönheit füllt“.

Nach diesem knappen Blick auf das einschlägige Spektrum der Verwendung des Verbuns *db3* im Ägyptischen kann eine Verbindung mit dem angehenden Nomen *sb'* geprüft werden. Dabei muß die ägyptische Gebrauchsweise als Verbum nicht in Widerspruch zur nominalen Verwendung in Gen 2,1 gestellt werden, da *sb'* (= *db3*) ohne weiteres als substantivierter Infinitiv (Nominalbildungstyp *sadam*<sup>33</sup>) im Sinne von „Ausstattung“ zu verstehen ist.

Im Blick auf die lautliche Vergleichbarkeit mit dem Lautbestand des hebr. Nomens *sb'* ergeben sich überhaupt keine Probleme. Die semantische Frage läßt sich nun dadurch lösen, daß man in der Verwendung des Nomens eben jene Bedeutung zu erkennen hat, die zugleich am besten paßt, nämlich die dekorative Ausstattung von Himmel und Erde. Das Wort *sb'* wäre in diesem Fall

<sup>27</sup> Vgl. dazu zuletzt J.E. HOCH, *Semitic Words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period*, Princeton NJ 1994, 382. Leider setzt HOCH hier wie auch sonst eine Vokalisation an, hier *da=bi='i/u*, wobei die Form „seems to be a participle“. Die Gruppenschreibung definiert jedoch die Vokale nicht eindeutig, so daß HOCHs Wiedergabe angesichts der Konsequenzen den Außenstehenden in die Irre führen muß. Zu *sb'* als einem kanaänischen Fremdwort im Ägyptischen vgl. auch M. GÖRG, BN 30, 1985, 16 (= ÄAT 11, 1991, 208).

<sup>28</sup> A. ERMAN - H. GRAPOW, *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, V, 556-558.

<sup>29</sup> Vgl. R. HANNIG, *Die Sprache der Pharaonen*, Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800-950 v.Chr.), Mainz 1995, 1002f.

<sup>30</sup> P. WILSON, *A Ptolemaic Lexikon, A Lexikographical Study of the Texts in the Temple of Edfu*, Orientalia Lovaniensia Analecta 78, Leuven 1997, 1228f.

<sup>31</sup> Vgl. K.A. KITCHEN, *Rameside Inscriptions. Historical and Biographical*, II, Oxford 1979, 717, Z.2. Ders., *Rameside Inscriptions. Translated & Annotated, Translation*, Vol. II, Oxford 1996, 472.

<sup>32</sup> Belege bei WILSON, *Lexikon*, 1229.

<sup>33</sup> Zu diesem Typ vgl. J. OSING, *Die Nominalbildung des Ägyptischen*, Mainz 1976, 46-48.



lediglich ein Homonym zum Lexem *šb'* „Heer“ und mit diesem Nomen weder etymologisch noch semantisch verwandt.

Wenn also unsere These lautet, daß dem hebräischen Lexem *šb'* „Heer“ ein Homonym *šb'* „Schmuck“ oder „Ausstattung“ als Fremdwort aus dem Ägyptischen zur Seite zu stellen ist, kann Gen 2,1 vollkommen zu Recht und im Einklang mit dem Urtext durch den griechischen Ausdruck κοσμος wiedergegeben werden. Dabei ist es gut möglich, daß dem griechischen Übersetzer in Alexandria das ptolemäische Äquivalent *db3* geläufig war, so daß er den hebräischen Ausdruck müheles und korrekt identifizieren konnte. Auch hier zeigt sich, daß man den LXX-Autoren nicht von vornherein unterstellen darf, sie hätten lediglich auf dem Hintergrund einer undifferenzierten Vorstellungswelt des Hellenismus nordmediterranean Herkunft und Prägung operiert und sich der Terminologie der platonischen Philosophie bedient. Vielmehr gilt, daß sie sich sehr wohl zu einem nicht unwesentlichen Teil an der spätägyptischen Theologie orientiert haben können<sup>34</sup>.

Nun könnte es doch so sein, daß die Übersetzer entsprechend der schon von J. CLERICUS angegebenen (aber von ihm nicht unterstützten) Möglichkeit auf das hebräische Lexem *šby* zurückgegriffen haben, um sich aus der Verlegenheit zu helfen. Nach HALAT 936 wird dieses mit dem Wort für „Gazelle“ gleichlautende Lexem mit der Bedeutung „Zierde, Herrlichkeit“ zu versehen sein. Auch für dieses Nomen ist bereits mit besonderer Beziehung auf Jes 28,1.4f eine Verwandtschaft mit dem ägyptischen *db3* erwogen worden, so daß hier ein semitisches Wort (vgl. akk. *šibātu*) vom ägyptischen *db3* her „eine semantische Anreicherung erfahren“ hätte<sup>35</sup>. Einschränkend zu dieser Idee muß freilich bemerkt werden, daß sich auf der Ebene der Nominalbildung (Vokalisation) keine eindeutige Verträglichkeit ausmachen läßt. Nach wie vor gilt auch, daß das hebräische *šby* nirgendwo sonst in der LXX mit κοσμος wiedergegeben worden ist<sup>36</sup>.

Die Herleitung unseres Wortes *šb'* aus dem ägyptischen Sprachbereich steht bei der Analyse des Vokabulars in Gen 1,1-2,4a keineswegs isoliert da. Es sei hier nur auf eine Folge von eigenen Beobachtungen und Studien hingewiesen, die insbesondere dem Sprachgebrauch und der Semantik in den Kurzsätzen von Gen 1,2 gewidmet waren. Die Lexemföugung *tohuwabohu* in 2a kann nach wie vor als Kombination aus Elementen verstanden werden, die mit den ägyptischen Lexemen *th3f* „das Ziel verfehlen“ und *hb3* „kopflös fliehen“ verbunden werden dürfen und so ein gemeinsames Szenario der kompletten Orientierungslosigkeit vermitteln<sup>37</sup>. Auch das Nomen *r'höm* „Untiefe“<sup>38</sup> und nicht zuletzt das Nomen *mīn* „Art“<sup>39</sup> können mit phonetischen und semantischen Äquivalenten aus dem ägyptischen Wortbestand zusammengestellt werden. Vor allem aber ist es die Struktur des priesterschriftlichen Schöpfungstextes in seinem vermutlichen Grundbestand, der mit seinem Schema Chaos - Raum - Zeit eine Sequenz aufgreift, wie sie ägyptischen Kosmogonien bis in die griechisch-römische Zeit zugrundeliegt<sup>40</sup>.

Die Beziehung des Ausdrucks auf die Priester und den Tempel erleichtert die Suche nach den Wegen der Vermittlung aus dem ägyptischen Sprachbereich in denjenigen Juda/Jerusalem, dem die priesterschriftlichen Autoren von Haus aus zuzuordnen sind. Dabei kommt der Exegese auch zustatten, daß die Fassung des P-Schöpfungstextes (Gen 1,1-2,4a) nicht ohne den Blick auf eine

<sup>34</sup> Vgl. dazu bereits M. GÖRG, Ptolemäische Theologie in der Septuaginta, in: H. MAEHLER/V.M. STROCKA, Das ptolemäische Ägypten, Akten des Internationalen Symposiums 27.-29. September 1976 in Berlin, Mainz 1978, 177-185.

<sup>35</sup> Vgl. M. GÖRG, Die Bildsprache in Jes 28,1, BN 3, 1977 (17-23) 23. Vgl. auch H. MADL, Art. *š'bf* I und II, in: ThWAT VI, 1989 (893-898), 893.

<sup>36</sup> Vgl. die Angaben bei MADL, *š'bf*, 893f.

<sup>37</sup> Vgl. dazu u.a. M. GÖRG, Art. *tohu*, in: ThWAT VIII, 1995, 555-563. Ders., „Chaos“ in ägyptischen und biblischen Kosmogonien, in: D. KESSLER/R. SCHULZ (Hg.), Gedenkschrift für Winfried Barta, Münchener Ägyptologische Untersuchungen 4, Frankfurt am Main 1995, 159-163.

<sup>38</sup> Vgl. dazu M. GÖRG, Komplementäres zur etymologischen Deutung von *thwm*, BN 67, 1993, 5-7.

<sup>39</sup> Vgl. dazu M. GÖRG, *mīn* - ein charakteristischer Begriff der Priesterschrift, BN 24, 1984, 12-15.

<sup>40</sup> Zum Nachweis dieser Zuordnung vgl. u.a. M. GÖRG, Zeit als Geburt aus Chaos und Raum. Religionsgeschichtliche Entwicklungsschemata in Ägypten und der Bibel. - Oder: Warum führen uns Weihnachtmythos und Chaostheorie nach Altägypten?, in: K. WEIS (Hg.), Was treibt die Zeit? Entwicklung und Herrschaft der Zeit in Wissenschaft, Technik und Religion, 3. Auflage, München 1998, 131-158.



Konzeption von Tempelwirklichkeit und Ausstattung zu verstehen sein wird<sup>41</sup>. Schöpfungstheologie ist mit der Tempeltheologie untrennbar verbunden. Daß diese Korrelation am ehesten unter Beachtung der aus der ägyptischen Religionsgeschichte bekannten Phänomene und Perspektiven zustande gekommen ist, konnte erst vor kurzem eindrucksvoll verdeutlicht werden<sup>42</sup>.

Unser Versuch eines Neuverständnisses des Nomens *šb'* fügt sich ohne Probleme dem syntaktischen und semantischen Kontext von Gen 2,1 ein, so daß jedenfalls von der Ausdrucksseite kein schwerwiegender Grund für die Annahme besteht, in dem Syntagma *w=kl šb'=m* handele es sich um einen redaktionellen Zusatz. Es besteht vielmehr begründeter Anlaß zu der Vermutung, daß sich 2,1 auf der gleichen literarischen Ebene wie 1,1 bewegt.

Die vorstehende Diskussion über die Einflußnahme des ägyptischen *ḏb3* kann nicht ohne einen weiteren Blick auf den Ausdruck geschehen, der u.E. die prominenteste Weiterführung der fremden Basis auf israelitischem Boden darstellt, nämlich das Gottesepithet „Zebaoth“. Dieser Titel ist von uns mehrfach als hebraisierte Umsetzung des ägyptischen Titels *ḏb3tj* verstanden worden<sup>43</sup>, der sich unmittelbar auf das Nomen *ḏb3t* „Götterschrein“ bzw. „Thronsockel“ bezieht und mittelbar auf das Grundwort *ḏb3*, dessen Bedeutung gelegentlich sogar mit „thronen“ veranschlagt worden ist<sup>44</sup>, was freilich nur als semantische Interpretation der besonderen 'Ausstattung' einer Gottheit im Sinne des Verfügens über einen „Thron“ zu verstehen sein wird. Über eine weitergehende Interpretation, die die Lade und den Götter-schrein in eine noch engere Beziehung zueinander setzt, als es bisher dargestellt wurde<sup>45</sup>, soll in einem der folgenden Beiträge in BN die Rede sein. Für den anstehenden Zusammenhang genügt es, noch einmal festzuhalten, daß man dem Verständnis und der Übersetzungstradition in Gen 2,1 am ehesten gerecht wird, wenn man ein Homonym zu *šb'* „Heer“, nämlich ein ägyptisches Fremdwort (besser: Lehnwort) mit der Bedeutung „Schmuck“ oder „Ausstattung“ ansetzt.

<sup>41</sup> Vgl. dazu vor allem P. WEIMAR, Sinai und Schöpfung. Komposition und Theologie der priesterschriftlichen Sinaigeschichte, RB 95, 1988, 337-385. B. JANOWSKI, Tempel und Schöpfung. Schöpfungstheologische Aspekte der priesterschriftlichen Heiligtumskonzeption, in: Ders., Gottes Gegenwart in Israel. Beiträge zur Theologie des Alten Testaments, Neukirchen-Vluyn 1993, 214-246, besonders 232-240.

<sup>42</sup> Vgl. JANOWSKI, Tempel, 240-244.

<sup>43</sup> Vgl. M. GÖRG, *Šb'wt* - ein Gottestitel, BN 30, 1985, 15-18. Ders., Sabaoth, the „enthroned“ God, in: the XII Congress of the International Organization for the Study of the Old Testament (IOSOT) under the auspices of The Hebrew University of Jerusalem (24.8-2.9. 1986), Programm and IOSOT Abstracts, Jerusalem 1986, 49. Vgl. auch unseren noch unpublizierten Vortrag in Erlangen (s. oben Anm. 1).

<sup>44</sup> Vgl. etwa K.P. KUHLMANN, Der Thron im Alten Ägypten. Untersuchungen zu Semantik, Ikonographie und Symbolik eines Herrschaftszeichens (Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Ägyptologische Reihe 10), Glückstadt 1977, 16. GÖRG, Gottestitel, 16.

<sup>45</sup> Vgl. bereits unsere Beobachtungen zum Thema: „Die Lade als Thronsockel“ in: BN 1, 1976, 99f und „Zur 'Lade des Zeugnisses'“ in: BN 2, 1977, 13-15 (beide Beiträge wieder und nacheinander abgedruckt in: ÄAT 11, 1991, 99-102).